

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                    |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dodał posłać trzeciego oni zaś i tego poraniwszy wyrzucili                                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Posłał zatem trzeciego. Oni zaś tego również poranili i wyrzucili.                                       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>I (ponownie tak zrobił żeby)* trzeciego posłać. Oni zaś i tego poraniwszy wyrzucili.<sup>1)</sup></b> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I dodał posłać trzeciego (oni) zaś i tego poraniwszy wyrzucili                                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Potem posłał jeszcze trzeciego. Oni zaś tego również poranili i wyrzucili.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Posłał jeszcze trzeciego, a oni również jego poranili i wyrzucili.                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>I posłał zasię trzeciego; ale oni i tego zraniwszy, wyrzucili precz.</b>                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I posłał jeszcze trzeciego: którzy i tego zraniwszy, wyrzucili.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Posłał jeszcze trzeciego; tego również pobili do krwi i wyrzucili.                                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>Potem jeszcze trzeciego posłał. A oni także i jego poranili i wyrzucili precz.</b>                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Posłał jeszcze trzeciego, a oni też go poranili i wyrzucili.                                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wtedy posłał jeszcze trzeciego. Także i tego poranili i wyrzucili.                                       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>Wysłał jeszcze trzeciego, a oni i tego poranili i wyrzucili.</b>                                      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | <b>Wysłał po raz trzeci, ale i tego dzierżawcy poranili i przepędzili.</b>                               |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | I jeszcze raz posłał trzeciego. A oni także tego poranili i wyrzucili.                                   |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | <b>І знову послав третього: вони й цього поранили й вигнали.</b>                                         |

<sup>1)</sup> Dosłownie "dodał", powtórzył czynność.

|         |                     |                                         |                                                                                           |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | I dołożył sobie do istoty trzeciego aby posłać. Ci zaś i tego właśnie raniwszy wyrzucili. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Nadto posłał trzeciego; a oni tego poranili i wyrzucili.                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Posłał jeszcze trzeciego; tego poranili i wyrzucili.                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | I wysłał jeszcze trzeciego; tego też poranili i wyrzucili.                                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Potem posłał jeszcze trzeciego, ale jego także zranili i wyrzucili.                       |